Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli cofnąłby się, nie znajduje upodobania ― dusza Moja w nim, ― zaś sprawiedliwy z  wiary jego żyłby. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto rozzuchwalona,\* nieprawa\*\* w nim jego dusza,\*\*\* lecz sprawiedliwy dzięki swej wierze żyć będzie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto rozzuchwalona, nieprawa w nim jego dusza, lecz sprawiedliwy dzięki swej wierze żyć będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dusza tego, który się wywyższa, nie jest w nim prawa. Ale sprawiedliwy będzie żył ze swojej wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto kto sobie hardzie poczyna, tego dusza nie jest szczera w nim; ale sprawiedliwy z wiary swej żyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto kto niedowiarkiem jest, nie będzie prosta dusza jego w nim samym, a sprawiedliwy wiarą swą żyć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto zginie ten, co jest ducha nieprawego, a sprawiedliwy żyć będzie dzięki swej wierności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto człowiek niesprawiedliwy nie zazna spokoju duszy, ale sprawiedliwy z wiary żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, kto jest pyszny, nie zazna spokoju, sprawiedliwy żyje dzięki swej wierności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrz, oto dusza pyszałka nie upodoba go sobie, a sprawiedliwy będzie żył dzięki swojej wierności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto pyszny nie utrzyma się przy życiu, a sprawiedliwy dzięki swej wierności będzie żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо відсунеться, не любуватиметься в ньому моя душа. А праведний житиме з моєї віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto w nim harda, nieuczciwa dusza; zaś sprawiedliwy będzie żył z Mojej wiary! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto dusza jego się nadęła; nie była w nim prostolinijna. Lecz prawy będzie żył dzięki swej wierności. |

1. 1) rozzuchwalona, עֻּפְלָה (uppela h): wers wg G: jeśli się cofnie (l. stchórzy, l. wycofa), nie upodoba go sobie moja dusza : ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieprawa, לֹא־יָׁשְרָה : pod. 8HevXIIgr: οὐκ εὐθεῖα ψυχὴ αὐτοῦ; wg G: οὐκ εὐδοκεῖ, רָצְתָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jego dusza : wg G α ’: moja dusza (ψυχὴ μου ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: (1) Jeśliby się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś mój sprawiedliwy z wiary – żyć będzie. (2) Jeśliby się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś sprawiedliwy z mej wierności żyć będzie, ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. <x>520 1:17</x> : sprawiedliwy zaś z wiary żyć będzie, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. <x>650 10:38</x> : sprawiedliwy zaś mój z wiary żyć będzie, a jeśliby się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτω. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 3:36</x>; <x>520 1:17</x>; <x>550 3:11</x>; <x>560 2:8</x>; <x>650 10:38</x>; <x>690 5:10</x> [↑](#footnote-ref-6)